



\* VASCONS QU'ÈM!  
BASCON GIRA!



DUVERDIER

HISTOIRE  
DE RESSEMBANCES...

ISTÒRIA  
DE SEMBLANÇAS...

ANTZEKOTASUNEN  
ISTORIOA...

---

**29 février**  
*29 de heurèr*  
*otsaila 29 ▶*  
**26 juin**  
*26 de junh*  
*ekaina 26*  
**2020**

---

Espace culturel  
Espaci culturau  
Kultur Espazioa

**Uei en Gasconha**

Entrée libre - Entrada libre - Sartzeta urrik  
Centre culturel Tivoli - 27, rue d'Euskadi - Anglet

### **HISTOIRE DE RESSEMBLANCES...**

Pour aborder ce thème identitaire sans se prendre trop au sérieux, quoi de mieux que le trait d'humour de Jean Duverdier, pour souligner les caractères communs de nos particularismes culturels.

---

### **ISTÒRIA DE SEMBLANÇAS...**

Tà abordar aqueth tèma identitari shens e's préner tròp au seriós, qué de miélher que lo trait d'umor deu dessenhador Jan Duverdier, tà soslinhar los caractèrs comuns deus nòstes particularismes culturaus.

---

### **ANTZEKOTASUNEN ISTORIOA...**

Nortasun gai hori aipatzeko sobera seriotasunik gabe; zer da gauza pollitagorik Jean Duverdier marrazkilariren omere ona baliatzea; azpimarratuz kultur berezitasun horien lotura.

# VASCONS QU'ÈM !

## ISTÒRIA DE SEMBLANÇAS...

---

Estar o ne pas estar Vascons ? Tau es la question...

Vascons e Bascos (tau com los sons vesins Bearnés) qu'aurén podut atau constituir un sol pòble, d'alhors nomenat e arrevirat dens lo mòt latin *Vascones*, tretze sègles abans nosauts. Lo vielh "etnonime"<sup>(1)</sup> qu'es plan entrat ad aquera luenheca epòca dens lo camp de las realitats politicas e administrativas<sup>(2)</sup>. Mes los azards de l'Istòria, mesclats a las constrentas de la geografia, qu'an esbrighat aquera unitat primitiva. Vascons e Bascos, d'ara enlà distints a partir deu sègle XIau, qu'an coabitat armoniosament dens las provincias deu Labord e de la Sola qui an apartienut au parçan de Gasconha dinc a 1789.

Aquestas benalèjas institucionaus n'an pas totun jamés ocultat los trèits comuns qui uneishen las duas comunautats, un agro-pastoralisme longtemps senhorejant, un flumi e un peugue qui e'us son comuns e faiçons de gahar la vita de cada jorn hòrtament estacadas a tradicions e a lengas que n'eretam uei.

E serem lavetz Vascons, e particularament ad Anglet, tèrra de confluéncia ?

Tà abordar aqueth tèma identitari shens e's préner tròp au seriós, qué de mièlher que lo treit d'umor deu dessenhador Jan Duverdier, tà soslinhar los caractèrs comuns deus nòstes particularismes culturaus, a bèths còps leugerament empenhuts de patriotèr. La seria deus dessenhhs presentats dens aquesta mostra qu'imatja la rubrica "Cultura d'Ací" d'*Anglet Magazine*.

<sup>(1)</sup> Nom d'un pòble, au sens deu grèc *tethnos*, lo "pòble".

<sup>(2)</sup> L'anciana Novempopulania deveth la dominacion romana qu'es estada conquesida preus Vascons (pòble de delàs los Pireneus) au sègle VIIau tà formar lo ducat de Wasconia, devienut lo ducat de Gasconha (IXau-XIau sègle).

# **BASCONS NOUS SOMMES !**

## **HISTOIRE DE RESSEMBLANCES...**

---

Être ou ne pas être Bascons ? Telle est la question...

Gascons et Basques (ainsi que leurs voisins Béarnais) auraient pu ainsi constituer un seul peuple, d'ailleurs nommé et traduit dans le mot latin *Vascones*, treize siècles avant nous. Le vieil "ethnonyme"<sup>(1)</sup> est bien entré à cette lointaine époque dans le champ des réalités politiques et administratives<sup>(2)</sup>. Mais les hasards de l'Histoire, mêlés aux contraintes de la géographie, ont brisé cette unité primitive. Gascons et Basques, dès lors distincts à partir du XI<sup>e</sup> siècle, ont cohabité harmonieusement dans les provinces du Labourd et de la Soule appartenant à la région de Gascogne jusqu'en 1789.

Ces péripéties institutionnelles n'ont cependant jamais occulté les traits communs qui unissent les deux communautés, un agropastoralisme longtemps dominant, un fleuve et un océan qui leur sont communs et des façons d'appréhender la vie quotidienne fortement attachées à des traditions et des langues dont nous héritons aujourd'hui.

Sommes-nous alors Bascons, et en particulier à Anglet, terre de confluence ?

Pour aborder ce thème identitaire sans se prendre trop au sérieux, quoi de mieux que le trait d'humour du dessinateur Jean Duverdier, pour souligner les caractères communs de nos particularismes culturels, parfois empreints d'un léger chauvinisme. La série de dessins présentée dans cette exposition illustre depuis quelques années la rubrique "Culture d'ici" d' *Anglet Magazine*.

<sup>(1)</sup> Nom d'un peuple, au sens du grec ethnos, "peuple".

<sup>(2)</sup> L'ancienne Novempopulanie sous domination romaine a été conquise par les Vascons (peuple d'outre-Pyrénées) au VII<sup>e</sup> siècle pour former le duché de Wasconie ou Wasconia, devenu duché de Gascogne (IX<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle).

# **BASCON GIRA !**

## **ANTZEKOTASUNEN ISTORIAO...**

---

Izan edo ez izan Bascon ? hau da galdera...

Gaskoinak eta Euskaldunak (baita ere horien auzoak, Biarnesak) populu bakar bat egiten ahal zuten, izendatua bertzalde latinez *Vascones*, orai dela hamahiru mende. "Etnonimo"<sup>(1)</sup> zaharra sartu da egiazki politika eta adminiztro esparruan<sup>(2)</sup>. Bainan istorioaren ezbeharrek, geografiako arazoin batzuen gatik, hautsi dute jatorrizko batasun hori. Orduan Gaskoinek eta Euskaldunek elgarrekin bizitzen ikasi dute hameka mendetik aintzina harmonia batean, bai Lapurdin eta Xiberoan, Gascogne lurraldean kokatua izanez 1789 raino.

Gorabehera inztituzional horiek ez dute sekulan gorde ahal izan bi komunitaten elkartasuna, laborantzak hartuz usu toki gehiena, ibaik eta ozeanoa izanez komunak, egun guzietako bizimoldea elgarren idurikoa ikusiz, ohidureri eta hizkuntzeri atxikiak, egun oraino baliatzen direnak.

Orduan ote gira Bascon, eta bereziki Angelun, elkargune eremu huntan ?

Nortasun gai hori aipatzeko sobera seriositasunik gabe; zer da gauza pollitagorik Jean Duverdier marrazkilariren omere ona baliatzea; azpimarratuz kultur berezitasun horien lotura, batzutan egia alderdikari izpiri batekin; Erakutziak diren marrazki zerrenda hunek agertzen du "Hemengo Kultura" *Anglet Magazine* aldizkarian atxemaiten direnak azken urte horietan.

<sup>(1)</sup> Populu baten izena, ethnos greko izeneko moduan, "populu".

<sup>(2)</sup> Novempopulanie zaharra, erromanoen menpean zelarik, Vascontiarek Bereganatu zuten (hau zen Pireneo bestaldiko populua).



**LIGNES de BUS :**

**32**

Arrêts Tivoli ou Hardoy

**Correspondances**

**36 et 38**

Arrêt Fine

Plus d'infos sur [www.chronoplus.eu](http://www.chronoplus.eu)

**UEI EN GASCONHA**

**Espaci culturau**

Ostau culturau Tivoli  
27, carrièra d'Euskadi  
64600 Anglet

**UEI EN GASCONHA**

**Espace culturel**

Centre culturel Tivoli  
27, rue d'Euskadi  
64600 Anglet

**UEI EN GASCONHA**

**Kultur Espazioa**

Kultur Gunea Tivoli  
27, Euskadiko karrika  
64600 Angelu

**T. 05 59 03 34 78**

**ENTRÉE LIBRE - ENTRADA LIBRA - SARTZEA URRIRIK**

mercredi, jeudi et samedi 15h - 18h



Anglet - Direction de la Culture T. 05 59 58 35 60  
[www.anglet.fr](http://www.anglet.fr)